

LITERATURE OF THE EAST

Theory of literature. Textology

ЛИТЕРАТУРА ВОСТОКА

Теория литературы. Текстология

Переводы

Филологические науки

УДК 808-2:(82-343.5)=03.412=161.1

DOI 10.31696/2618-7043-2020-3-5-1379-1396

Энкомий в честь 24 старцев Прокла Кизического (M.591 f. 1r–11v)

Лилия Рубеновна Франгулян¹ ✉, Владислава Витальевна Штефан²
(Перевод с коптского, комментарии и предисловие)

¹ Институт востоковедения РАН, Москва, Российская Федерация, Москва, Россия, 8liya8@gmail.com ✉, <https://orcid.org/0000-0001-6203-794X>

² Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, Москва, Россия, shtefanvv.0812@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-8015-4859>

Аннотация. 24 старца – это библейский образ, который встречается лишь в Апокалипсисе Иоанна Богослова. Они окружают престол Бога и наделены определенными атрибутами славы. В Древней Церкви этот образ трактовался по-разному. В данной статье приводится первый литературный перевод на русский язык коптского памятника, подписанного как Энкомий в честь 24 старцев. Перевод был выполнен с издания, который осуществила вместе с итальянским переводом в 1977 г. Антонелла Мареска. Автором Энкомия заявлен Прокл Кизический (IV–V вв.), который позднее стал Константинопольским патриархом. Однако это псевдоатрибуция, т. е. иерарх не писал Энкомий, а его реальный автор остается неизвестным. Итальянская переводчица разделяет текст на параграфы, а в своем предисловии к изданию выделяет четыре части Энкомия. Две из них, посвященные Иоанну Златоусту и экзегетическому толкованию первой главы Бытия, кажутся интерполяциями, однако при анализе всего повествования они оказываются встроенными в него. В предисловии к русскому переводу обсуждаются особенности коптского почитания 24 старцев, которые нашли отражение в Энкомии. В частности, бестелесная природа 24 старцев. В памятнике несколько раз акцентируется неизвестность их происхождения, отмечается священническая роль этих старцев при Боге в Царстве Небесном. Можно констатировать, что автор Энкомия в первых двух частях выступает как рассказчик – историк Церкви, передающий сведения об Иоанне Златоусте, а в последних двух – как экзегет. Образ 24 старцев в восточных традициях мало изучен и знакомство с коптским преданием благодаря переводу этого Энкомия открывает возможности для компаративистских исследований.

Ключевые слова: 24 старца; коптский энкомий; Прокл Кизический; Иоанн Златоуст; архангел Михаил



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





Для цитирования: Франгулян Л. Р., Штефан В. В. Энкомий в честь 24 старцев Прокла Кизического (M.591 f. 1r–11v) // *Ориенталистика*. 2020. Т. 3, № 5. С. 1379–1396. DOI: 10.31696/2618-7043-2020-3-5-1379-1396.

Translate

Philology studies

DOI 10.31696/2618-7043-2020-3-5-1379-1396

Encomium on the Twenty-four Elders ascribed to Proclus of Cyzicus (M. 591 f. 1r–11v)

Lilia R. Frangulyan¹✉, Vladislava V. Shtefan²
(Introduction, translation from Coptic and comments)

¹ Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia, 8liya8@gmail.com ✉, <https://orcid.org/0000-0001-6203-794X>

² Saint Tikhon's Orthodox University, Moscow, Russia, shtefanvv.0812@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-8015-4859>

Abstract. The 24 elders are the biblical image that is found only in the Book of Revelation of John the Apostle. They surround the throne of God and are endowed with certain attributes of glory. In the Ancient Church this image was interpreted in different ways. This article presents the first Russian literary translation of Coptic text signed as Encomium in honor of the 24 elders. The translation was carried out from the edition, which was published with the Italian translation in 1977 by Antonella Maresca. The author of Encomium is declared Proclus of Cyzicus, who later became the Patriarch of Constantinople. However, this is a pseudo-attribution, namely, this hierarch did not write this Encomium, and its real author remains unknown. The Italian translator divides the text into 33 paragraphs, and in the preface to Coptic edition highlights the four parts of Encomium. Two of them, dedicated to John Chrysostom and the exegetical interpretation of the first chapter of Genesis, seem to be interpolations. But after analyzing the entire narrative it is possible to say that these parts are embedded in the narrative. Also the features of the Coptic veneration of the 24 elders, which are reflected in Encomium, are discussed in the introduction to Russian translation. In particular, the bodiless nature of the 24 elders. Their unknown origin is emphasized several times in Encomium, the priestly role of these elders in the Kingdom of Heaven is also noted. It can be stated that the author of Encomium in the first two parts acts as a storyteller-historian of the Church, conveying information about John Chrysostom, and in the last two as an exegete. The image of 24 elders in Eastern traditions is a little studied topic and acquaintance with the Coptic tradition thanks to the translation of this Encomium opens up opportunities for comparative studies.

Keywords: 24 elders; Coptic encomium; Proclus of Cyzicus; John Chrysostom; archangel Michael

For citation: Frangulyan L. R., Shtefan V. V. Encomium on the Twenty-four Elders ascribed to Proclus of Cyzicus (M. 591 f. 1r–11v). *Orientalistica*. 2020;3(5):1379–1396 (In Russ.). DOI: 10.31696/2618-7043-2020-3-5-1379-1396.

О 24 старцах сказано в тексте Апокалипсиса, но этот образ почти не раскрыт. Известно, что они восседают на престолах вокруг Божьего престола, одеты в светлые одежды и носят золотые венцы. Во время возда-



яния славы Богу старцы падают на колени, кладут венцы перед престолом Господа и возвеличивают его в молитве¹. Кроме того, каждый из них имеет гусли, золотые чаши, наполненные фимиамом, т. е., как поясняет Иоанн Богослов, молитвами святых². Каково происхождение 24 старцев, когда они были созданы, в чем суть их обязанностей – ни на один из этих вопросов библейский текст не дает ответа, поэтому древние авторы обладали определенной свободой при толковании этого образа.

Переводимый текст озаглавлен как энкомий, однако вряд ли его можно отнести к этому жанру, связанному с восхвалением личности, в честь которого написан тот или иной текст. Энкомий уходит корнями в античность и к концу III в. н. э. отличается сложившимся каноном. Позднее в рамках христианской литературы этот жанр претерпевает трансформацию и сближается с другим христианским жанром – житием. Кроме того, энкомии зачитываются в храмах в день праздника святого, что также влияет на их структуру и содержание. Что касается коптского Энкомия в честь 24 старцев, то его вряд ли можно отнести к обозначенному в заглавии жанру: ни по композиции, ни по содержанию он не подходит под критерии энкомиев. Одна из причин кроется в объекте восхваления, потому что о 24 старцах известно настолько мало, что написать энкомий по подобию энкомиев в честь святых было невозможно. В тексте же присутствует обращение к слушателям и упоминается храм, в котором все находится, поэтому, на наш взгляд, рассматриваемый памятник представляет собой проповедь с житийными и экзегетическими частями, о которых подробнее будет сказано ниже.

Коптская рукопись, которая содержит Энкомий в честь 24 старцев Прокла Кизического, была выкуплена в 1911 г. Джоном Пирпонтотом Морганом (1837–1913) и сейчас хранится в Библиотеке и Музее Моргана в Нью-Йорке. Рукопись была приобретена вместе с другими кодексами Монастыря архангела Михаила, руины которого расположены в Пхантоу близ селения Эль-Хамули на севере Египта. В колофоне отмечена дата ее дарения монастырю – 20-е мешир³ 861 г. А. Мареска издала Энкомий Прокла Кизического, а также другой Энкомий в честь 24 старцев неизвестного автора, дошедший частично [1, с. 47–104]. Это издание, с которого выполнен русский перевод, снабжено предисловием, комментариями и итальянским переводом. Мареска отмечает [1, с. 49], что краткий начальный отрывок на коптском языке, датируемый IX–X вв., из Энкомия Прокла сохранился в Британской библиотеке в Лондоне (Ог. 3581 A, f. 193¹⁴). Также в честь 24 старцев в коптской традиции известны гимн [2, с. 4–11] и синаксарная заметка [3, с. 335–336].

¹ Откр 4. 4, 10, 11; 5. 14; 11. 16; 19. 4.

² Откр 5. 8.

³ 27 февраля по григорианскому стилю.



Как пишет Д. Мюллер, основываясь на большом количестве изученных им коптских текстов, египтяне-христиане считают 24 старцев частью ангельского мира [4, с. 38–39]. Это самобытное толкование отличается от греческой традиции. Андрей Кесарийский (VI–VII вв.), автор классического толкования, сначала излагает толкование его предшественника Экумения (24 старца – это ветхозаветные святые и три новозаветных), далее дает другую возможную интерпретацию: двенадцать патриархов и двенадцать апостолов [5, 4.10], а также в предисловии к своему труду отмечает, что 24 старца символизируют всех тех, кто угодил Богу от начала творения и до конца [5, Prologue]. Энкомий Прокла Кизического написан в русле коптской традиции: в нем делается акцент на пребывании 24 старцев с Богом от начала времен, на их бестелесности и священстве.

В Энкомии Прокла Кизического выделяются четыре части (в данном переводе параграфы частично 22 и полностью 23 из итальянского издания были объединены в параграфе 22).

1. Введение (параграфы 1–4). Автор сообщает о дне памяти 24 старцев, рассуждает в целом о противопоставлении разума и рассудка, связывая данную тему с личным намерением поведать об этих старцах. Далее он апеллирует к Иоанну Златоусту и делится со слушателями маршрутом своего недавно предпринятого путешествия, одним из мест посещения которого был город Арифосос.

2. Рассказ об Иоанне Златоусте (параграфы 5–12). Некий Фест, встреченный Проклом в Арифососе, сообщает об апостольской деятельности Иоанна в этом городе и описывает встречу Иоанна Златоуста с одним из 24 старцев и апостолом Петром.

3. Экзегетическое толкование на первые стихи Бытия о творении мира (параграфы 13–16), в котором также содержится полемика с арианской ересью.

4. Толкование образа 24 старцев (параграфы 17–33), утверждение мысли о бестелесной природе 24 старцев и их священстве, а также отступление о сыновстве Христа, его жертве и Страшном суде.

Текст приписывается Проклу Кизическому, ученику Иоанна Златоуста, впоследствии ставшему Константинопольским патриархом (434–446). Исследователи сходятся в том, что этот Энкомий представляет собой псевдоатрибуцию [6]. По мнению Марески, часть повествования, следующая за историей Иоанна Златоуста в городе Арифососе, может быть переводом аутентичного памятника с греческого [1, с. 54]. Однако текст Прокла Константинопольского на такую тему нигде не упоминается, а филологический анализ позволяет предположить единство памятника, по крайней мере, реальный автор приложил усилия для соединения разных частей в единое целое⁴.

⁴ См. параграф 17, 22, сн. № 82.



На наш взгляд, вторая и третья часть, хотя кажутся не встроенными в повествование (особенно экзегетика), на самом деле важны с точки зрения общего контекста. Во второй части в уста Петра вложено утверждение о большем величии старцев по сравнению с апостольским, об их поставлении на престолы самим Богом и об их единой природе, так как они названы братьями. Эти детали далее в тексте нигде больше не отмечаются. Экзегетическое же толкование первой главы Бытия представляет собой разбор того периода времени, когда уже были старцы, но еще не был создан человек. Это значимо при обсуждении вопроса, кого же подразумевать под 24 старцами. В третьей части также рассказывается, как устроено на небе все таким образом, чтобы огонь небесных сил не достиг Высоты, под которой понимается, видимо, Небесное Царство. В нем, в том числе, живут и старцы, о чем сказано в четвертой части. Таким образом, в памятнике присутствует внутренняя логика использования той или иной темы, хотя она не столь очевидна при первом прочтении.

Одной из авторских особенностей можно назвать подход к цитированию Библии. В третьей и четвертой частях Энкомию сноски на многие библейские отрывки даются с изменениями, отмечается произвольное их объединение с авторскими измышлениями (параграф 25) и соединение в одной цитате разных стихов (параграф 27). В первых двух частях библейских цитат нет, только отсылки к сюжетам. Это не обязательно должно свидетельствовать о том, что третья и четвертая части интерполированы из другого текста, потому что христианские толкования без цитирований и аллюзий маловероятны, а первые две части представляют собой переказ событий, не требующий большого количества отсылок к Библии.

Перевод

Энкомий, который произнес святой авва Прокл⁵, епископ Кизика⁶, чтобы напомнить нам о праздновании памяти 24 старцев, приходящемся на 24 хатор⁷. С миром Божьим, аминь.

1. Уже много раз мой разум⁸ побуждал меня сказать об этих 24 старцах, память которых совершается в любом месте, освященном и неосвя-

⁵ Псевдоатрибуция, имеется в виду Прокл Константинопольский (434–446/447). См. предисловие.

⁶ Греческое название Κύζικος, город на южном берегу Пропонтиды (Мраморного моря), кафедра епархии Константинопольской православной церкви, современная локализация – Балкыз (или Белкис), близ Эрдека, Турция. Кизическая митрополия занимала высокое место в иерархии Константинопольского Патриархата, многие из ее митрополитов становились патриархами [7].

⁷ 3 декабря по григорианскому календарю. Хатор – название третьего месяца древнеегипетского, а затем коптского календарей. По григорианскому календарю он приходится на промежуток между 10 ноября и 9 декабря.

⁸ Копт. λογισμός от греч. λογισμός «размышление, рассуждение; способность суждения, разум».



щенном, но мой рассудок⁹ сдерживал меня. Не знаю, что поведать об их происхождении¹⁰, поскольку они не имеют рода на земле, и я не ошибаюсь, говоря это. Поэтому мой разум с рассудком противоборствуют друг с другом в этом деле: разум суть Слово¹¹ Бога, действующее в уме¹² всякого, кто творит благое; рассудок же – удел дьявола, наполняющего навесами ум неверующего. Однако, если дьявол находит место и в разуме, и в рассудке верующего, то они постоянно борются друг с другом до тех пор, пока разум не возобладает в уме и подчинение слову¹³ не произойдет.

2. Мой разум и рассудок стали едины в радости благодаря празднованию памяти 24 старцев Вседержителя. Действительно, если ты соберешь царства всего мира со всем их благолепием в одном месте, они окажутся недостойными даже одного луча света от цветка в венце 24 старцев, пребывающих у Отца света. Их 24 трона стоят вокруг престола Агнца вовек!¹⁴

3. Я осознаю, о мои возлюбленные, что, проповедуя ныне посреди великой церкви Константинополя, дерзновенно занимаю место Иоанна Златоуста¹⁵. Однако и эта речь, которую я произношу для вас, о собрание любящих Бога, не чужда учению великого Иоанна. Да наставит она нас!

4. Итак я, Прокл, недостойнейший¹⁶ епископ, которого Господь побудил отправиться в Триполи¹⁷ к святому Леонтию. Господь одарил его такой великой благодатью, что он исцелял людей от всякой болезни и изгонял из них нечистых духов. Одним словом, он был великим врачом,

⁹ Копт. *μεεϥε* «мысль, образ мыслей; мнение, суждение, взгляд, воззрение».

¹⁰ Автор Энкомия, видимо, знаком со структурой классического энкомия, в начале которого чаще всего повествуется о происхождении (город, род) того, в честь кого составлен текст. Хотя дальше агиограф не воспроизводит топосы и структуру указанного жанра, относительно топоса происхождения он высказывается и объясняет его отсутствие, что связано с важностью этого общего места в отношении 24 старцев. Общая структура энкомия была изложена греческим ритором Менаандром [8, с. 85–90].

¹¹ Копт. *логос* от греч. *λόγος*, которое в Новом Завете часто обозначает Христа.

¹² Копт. *πντ* «сердце, ум».

¹³ Копт. *πρᾶξε* «высказывание, слово, дело». Так как используется не *логос*, то вряд ли здесь подразумевается Христос. Возможно, имеется в виду «слово» как отражение разумности.

¹⁴ В рукописи *νοϥοεϥϥ* «один раз, однажды». Издатель Мареска предполагает, что здесь *νοϥοεϥϥ* <μιν> «всегда, навсегда» [1, с. 61].

¹⁵ Святитель Иоанн Златоуст (середина IV в. – 407) – богослов, один из трех Вселенских святителей и учителей; был Константинопольским епископом с 26 февраля 398 по 20 июня 404 г. В коптской литературе сохранился целый цикл текстов, связанный с этим епископом. Особый акцент в них делается на изгнании святителя императрицей Евдокией [9, с. 74–75].

¹⁶ Проявление риторического топоса смирения (*topos humilitas*), распространенного в христианских текстах: смирение, проявляемое автором того или иного произведения, доходящее иногда до самоуничижения.

¹⁷ В Триполи (Ливан) находился известный храм в честь мученика Леонтия, самые ранние свидетельства о котором восходят к V в. [10].



заботившимся о наших душах и телах. Я вышел из Кизика и отправился на остров под названием Патмос¹⁸, а оттуда – в Иераполь¹⁹. Я провел там один день²⁰: имя Господа уже было прославлено²¹ здесь.

5. Далее по воле Божьей я отправился в город под названием Ариффорос²². Там я встретил человека в апостольском одеянии, окруженного большой толпой. Когда я подошел к нему, он встал и, сложив руки для благословения, сказал: «Ты отслужил эту великую Евхаристию всему городу благодаря Христу». Его слова напомнили мне об Иоанне Златоусте²³,

¹⁸ Небольшой греческий остров на юго-востоке Эгейского моря, в 70 км от берегов Турции.

¹⁹ Скорее всего, имеется в виду Иераполь Фригийский – античный город, развалины которого расположены на юго-западе Турции в 17 км от города Денизли. По преданию, в Иераполе проповедовал и был казнен апостол Филипп. Город с таким же названием (совр. Манбидж) находился на территории Сирии.

²⁰ Или автор Энкомию повествует здесь о другом путешествии, предпринятом из Кизика, или здесь описка и следует читать «из Триполи». Если последнее верно, то в Энкомии описывается одно странствие Кизик – Триполи – Патмос – Иераполь – Ариффорос (см. ниже), где последние три локации лежат на обратном пути в Кизик. Третий вариант пути предлагает Мареска: Кизик – Патмос – Иераполь (Фригийский или Сирийский) – Триполи – Ариффорос [1, с. 53]. На наш взгляд, второй путь выстроен в логичной связи с повествованием: Прокл сначала отправился в Триполи, о чем достаточно рассказал, а затем вернулся в Кизик (ниже, параграф 11) через Патмос, Иераполь Фригийский и Ариффорос. В момент произнесения Энкомию он повторяет слушателям свой рассказ о совершенном путешествии.

²¹ Копт. $\alpha\omega$ $\epsilon\mu\epsilon$ $\alpha\pi\alpha\mu$ $\eta\mu\lambda\omicron\upsilon\epsilon\iota\varsigma$ $\chi\lambda\epsilon\omicron\upsilon\theta\upsilon$ $\epsilon\mu\pi\alpha$ $\epsilon\tau\eta\mu\alpha\alpha\upsilon$. Досл. «и имя Господа было прославлено в том месте». В большинстве коптских грамматик формант $\epsilon\mu\epsilon$ описывается как префикс ирреалиса или вопросительная частица [11, с. 249, 409]. Однако в данном предложении ни один из вариантов не подходит для перевода. Хотелось бы выразить благодарность коптологу Ивану Мирошникову, который предложил поискать другие возможные значения этого префикса в коптской грамматике, изданной в 1880 г. Л. Штерном. Действительно, там нам удалось найти объяснение еще одного использования $\epsilon\mu\epsilon$ в коптском предложении. Как пишет Штерн, этот префикс в сочетании с прошедшим временем, как в переводимом тексте, вводит плюсквамперфект [12, с. 265]. Таким образом, имя Господа было прославлено до прихода Прокла в Иераполь. Скорее всего, автор Энкомию намекает на мученичество апостола Филиппа.

²² В рукописи из Британского музея название города – Аристофорос. К сожалению, доступа к самой рукописи получить не удалось, поэтому был использован перевод Э. Олкока [13, с. 10]. Местоположение города неизвестно. Топоним Ариффорос также упоминается в Энкомию в честь Клавдия Антиохийского Константина Асьютского. Здесь так называется гора, на которой произошло сражение между, с одной стороны, Диоклетианом и, с другой, фракийцами с армянами [14, с. 519, 1, с. 53].

²³ Копт. $\alpha\lambda\epsilon\mu\epsilon$ $\epsilon\upsilon\omega\lambda$ $\epsilon\mu\pi\alpha$ $\eta\mu\lambda\omicron\upsilon\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\pi\alpha\gamma\iota\omicron\varsigma$ $\iota\omega\alpha\eta\mu\mu\epsilon\varsigma$ $\pi\epsilon$. Досл. «Я узнал по словам, что это Иоанн Златоуст». При дословном переводе получается, что Прокл встречает Иоанна Златоуста, который из смирения рассказывает о себе в третьем лице. На это могло бы указывать упоминание апостольства, так как он, подобно апостолам, просветил жителей Ариффороса. Однако ниже это оказывается некий Фест, который повествует о кончине Иоанна Златоуста. Стоит предположить, что в данном случае слова Феста напомнили Проклу о Константинопольском епископе.



и я спросил его: «Как твое имя?». Он ответил: «Мое имя Фест²⁴». Он начал рассказывать мне обо всем, что произошло благодаря блаженному Иоанну: «Воистину, великое чудо произошло в городе Арифос, то есть Фракия²⁵, как и на острове Патмос, который находится несколько южнее Фракии, где святой апостол Иоанн увидел великие таинства, явленные ему, –

6. Теперь, мои возлюбленные, вижу, что у моей проповеди есть три возможные темы²⁶, и не знаю, какую выбрать. Давайте я поведаю вам о некоторых чудесах, произошедших во Фракии. Жители Фракии не верили в Бога. Одни из них почитали солнце, луну и звезды, а другие – бездушных идолов, и с рождения не знали о Христе и не служили Ему. Царица, названная Иоанном Златоустом в его толковании “новой Иезавелью”²⁷, воздвигла великое гонение на него. Она разгневалась и изгнала его во фракийские земли²⁸, –

7. Когда Иоанн прибыл во Фракию, он направился к святому епископу Иннокентию²⁹, чтобы рассказать о произошедшем с ним. По пути он увидел, что жители этого города пребывают в великом жестокосердии. Иоанн Златоуст опечалился до слез. Верный наставник дошел до места, где совершалось идолопоклонство, и благодаря его многим сочинениям и мудрости, которой Господь наградил его, он тотчас ясно уразумел их речи и действия.

8. Великий святой сразу начал молиться Богу со словами: “Господи, Ты один великий Бог с твоим едиnorodным Сыном Иисусом Христом, Го-

²⁴ Кто именно имеется в виду, непонятно.

²⁵ Известна древняя область Фракия, расположенная на побережье Черного и Эгейского морей (территория совр. Греции и Болгарии). Однако она не соотносится с топонимом в литературе египтян-христиан, где Фракия – город. В коптском Энкомию в честь архангела Михаила Евстафия Фракийского местом ссылки Иоанна Златоуста называется остров Фракия, где он основал новую епархию. У Крам предполагается, что Фракия могла быть расположена в Киликии (15, с. 136, 409 сн. № 1).

²⁶ С учетом лиц, которых епископ Прокл уже упомянул в своей проповеди, он имеет в виду три следующие темы: 1) 24 старца, 2) Иоанн Златоуст, 3) Иоанн Богослов.

²⁷ В некоторых гомилиях, псевдоатрибутированных Иоанну Златоусту, императрица Евдокия (ум. 404) действительно сравнивается с Иезавелью и с Иродиадой. Это якобы стало причиной напряжения в отношениях между императрицей и святителем. Однако гомилии Иоанна Златоуста, содержащие такое сравнение, неизвестны, поэтому ряд исследователей предполагают, что, возможно, этой истории не было, или же епископ был оклеветан [16, с. 160, 166].

²⁸ Исключительно коптская легенда. Место изгнания Иоанна Златоуста – это сначала город Кукус во Второй Армении (совр. Гексун, Турция), затем город Питиунт (совр. Пичунда на территории Абхазии), по пути в который он умер.

²⁹ Подразумевается римский папа Иннокентий I (402–417). В споре Иоанна Златоуста с Феофилом Александрийским этот папа выступил на стороне первого и даже разорвал на время отношения с восточными Церквами. Сохранилась переписка Иннокентия и Иоанна. По историческим свидетельствам они не имели личной встречи [17].



сподом нашим, и твоим Духом животворящим и единосущным. Господи Боже, Вседержитель, услышь вопль раба, обращенный к Тебе. Господи, не оставь стадо заблудших овец, о единосущный Отец, но присоедини их к стаду спасения. О истинно человеколюбивый Иисус, единородный Отцу, не оставь весь этот город с его жителями, как это случилось с Содомом и Гоморрой³⁰. О Отец возлюбленный, пошли мудрость сердца людям этого города, чтобы они не погибли в безбожии, но да познают они Тебя, истинного и единственного Бога. Ты творец всего, о Иисус, любящий Свое творение, ведающий прошлое и будущее”.

9. Господь Вседержитель услышал молитвенный плач великого Иоанна Златоуста и по его усердной просьбе послал ему свет. Удивительно сказать об этом чуде: появился объятый светом³¹, от лица которого исходили лучи света. Он подошел к святому Иоанну, держа кифару, и вместе с ним святой Петр.

10. Человек света сказал Иоанну, великому пастырю ойкумены и столпу Церкви: “Узнал ли ты меня и того, кто со мной?”. Петр же добавил: “Иоанн, возлюбленный соратник Иисуса Христа, узнай меня: я тот, кому Христос послужил своими собственными руками³², я тот, кого Христос назвал Кифой³³. Теперь ты можешь догадаться, кто я, так как ты услышал от меня много свидетельств. Хотя ключи от Царствия Небесного у меня³⁴, я не достиг меры величия того, кого вы³⁵ видите рядом со мной. Его вместе с братьями Отец возвел на престолы³⁶. Отправляйся исполнить просимое: укрепи жителей города в вере, изгони дьявола из них, крести и дай им святую печать³⁷ во Христе”.

11. Иоанн наставил их в вере, и они познали Господа Иисуса Христа. Иоанн построил для жителей Фракии церковь, дал им епископа и священников, а также дьяконов, чтецов и певчих, затем покинул город. Через 40 дней он оставил тело и отошел ко Христу, которого Иоанн возлюбил в мире. Аминь». Вот что мне поведал старец Фест. Когда я, Прокл, услышал его слова, мое сердце наполнилось радостью и весельем. Потом я вернулся в свой город Кизик, рассказал народу обо всем, и они прославили Бога

³⁰ См.: Быт 19. 1–29.

³¹ Копт. *нечо ноуоеи*. Досл. «он был светом». В Энкомии свет ассоциируется с Богом (параграф 2) и с венцами на головах 24 старцев (параграф 20). Здесь, учитывая контекст, имеется в виду один из 24 старцев.

³² См.: Ин 13. 1–20.

³³ См.: Ин 1. 42.

³⁴ См.: Мф 16. 19.

³⁵ Возможно, Фест был свидетелем явления. Или же здесь описка, и следует читать «ты».

³⁶ Имеется в виду, что 24 старца заняли высокое положение в Царствии Небесном. По апокрифическому тексту Поставление архангела Михаила это произошло после того, как архистратиг стал во главе всех небесных сил [18:23, с. 15].

³⁷ Имеется в виду миропомазание. См.: 1 Ион 2. 20, 2 Кор 1. 22, Еф 1. 13, Еф 4. 30.



и его святого раба Иоанна. Я тоже возблагодарил Бога и святого Иоанна за то, что мой «талант» приумножился в 10 раз³⁸.

12. Да простит меня ваша великая любовь и радость вашего боголюбия, что для вашей пользы мы рассказали немного о многочисленных чудесных делах этого святого мужа Иоанна. Теперь вернемся к нашей главной теме, а именно к благому поминовению 24 старцев, и расскажем о них с радостью, чтобы и другие братья возрадовались вместе с нами.

13. Давайте поговорим о славе верных священников и старцев Божьих³⁹, во веки восседающих в Его доме. Я слышу о домостроительстве⁴⁰ в первой книге Писания, где Моисей рассказывает о сотворении неба и земли: «Земля была безвидна»⁴¹, и еще: «Была тьма над бездною, и Бог сказал: да будет свет»⁴². Еретик безбожный, давай поговорим о сотворении неба и земли, а также о свете и тьме. Итак, на земле было много воды, поскольку пока еще не было никакого источника света и даже не было известно другого названия первозданной земли, кроме как «суша»⁴³. Не существовало ни деревьев, ни плодов, ни людей, ни зверей и вообще ничего.

14. Понимаешь ли ты, еретик безбожный⁴⁴, к кому обращается Отец: «Сотворим человека по образу Нашему и по подобию»⁴⁵. Если было бы разумение в тебе, ты бы осознал, что Он говорил со своим возлюбленным Сыном. Отец не говорил ни с одним человеком, кроме как со своим собственным Сыном, который пребывает с Ним всегда. Святой евангелист Матфей учит, что «никто не знает Отца, кроме Сына; и того, кому Сын хочет открыть Его»⁴⁶. Никто не знает намерения Творца, кроме его собственного Сына, с которым Он советуется.

³⁸ См.: Мф 25. 14–28.

³⁹ Копт. *наренсрахе ептаю мноуиннв ето нрот аѿо непресвѣтерос мноуѣте*. Автор Энкомия делает акцент на том, что эти 24 апокалипсических персонажа – священники (мноуиннв) и старцы (непресвѣтерос). В Апокалипсисе же используется только непресвѣтерос.

⁴⁰ Копт. *ѳсѿтн гар ероч*. Досл. «я слышу о нем». Местоимение 3 л. ед. ч. муж. р. может относиться к «славе», «Богу» и «дому». Далее автор повествует о творении земли. К теме славы старцев он вернется позже (параграф 17), из оставшихся вариантов, на наш взгляд, стоит подразумевать именно дом как все творение Бога, который в нашем переводе мы передали словом «домостроительство».

⁴¹ Быт 1. 2.

⁴² Быт 1. 2–3.

⁴³ См.: Быт 1. 9–10.

⁴⁴ Под еретиком имеется в виду Арий (256–336), именем которого названо учение (арианство), признанное впоследствии ересью на I Вселенском Соборе (325 г.). Ариане учили, что Сын Божий и Дух Святой были созданы Богом и являются Высшими творениями. В отрывке ниже автор Энкомия полемизирует с этим учением.

⁴⁵ Быт 1. 26.

⁴⁶ См.: Мф 11. 27.



15. Вначале Бог создал небо, после чего установил основу земли⁴⁷. Затем сделал землю плодоносной⁴⁸ и создал холмы и возвышенности, равнины и многочисленные скалистые места и то, что мы не видим. После этого Он поставил границы моря. Далее Бог расположил одни воды по земле, а другие воды над небом небес, по слову святого пророка Давида: «Хвалите Его, небеса небес и воды, которые превыше небес»⁴⁹. Также он сказал: «Небо – небо Господу, а землю Он дал сынам человеческим»⁵⁰.

16. Небо, которое мы видим как свод, простирается над всем миром, и над этим небом есть воды. Так как служители, пребывающие на небе, – огненное пламя, а огонь всегда устремляется вверх, поэтому Бог поставил воды поверх небесных светил, чтобы, когда огонь наших служителей и светил достигал Высоты⁵¹, воды, которые над небом, изливались на светила и гасили их пламя. Мы знаем, что вода всегда противостоит огню: когда огонь поднимается, вода одолевает его и опускает, тем самым мир освещается, согласно слову апостола: «Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими – огонь пылающий»⁵², а о Сыне говорит: «Престол Твой, Боже, в век века»⁵³.

17. Велики дела Божьи, поэтому мы рассказали о них ради вашей любви к Нему⁵⁴. Однако вернемся к нашей теме и завершим ее. Теперь я должен поведать о славе 24 старцев Вседержителя. Известны земные священники, которые достигли полноты славы уже на земле.

⁴⁷ См.: Быт 1. 1.

⁴⁸ Копт. *ⲁⲓⲧⲁⲙⲓ ⲡⲓⲕⲁⲗ ⲛⲟⲩⲩⲁⲱⲱ ⲛⲁⲣⲏⲥⲓⲙⲟⲛ*. Досл. «Он сотворил землю полезной вещью».

⁴⁹ Пс 148. 4.

⁵⁰ Пс 113. 24.

⁵¹ Копт. *ⲡⲓⲕⲏⲥ*. Досл. «высота, вершина». На наш взгляд, имеется в виду Небесное Царство, где Бог пребывает вместе с небесными жителями. Это же слово в том же самом значении используется в параграфе 25.

⁵² Пс 103. 4.

⁵³ Евр 1. 7–8.

⁵⁴ Отступление на тему творения, на самом деле, пересекается тематически с беседами Иоанна Златоуста о творении мира, в которых содержатся мысли святителя о верхнем небе, жаре небесных светил, небесном огне и водах, ссылки на те же цитаты. Кроме того, автор Энкомия по ходу повествования обращается несколько раз к еретику, а также к слушателям, предлагая вернуться к обозначенной теме. Тот же самый прием можно заметить и в Беседах на творение, приписываемых Иоанну Златоусту [19]. Наконец, в параграфе 3 Псевдо-Прокл Кизический отмечает, что его Энкомий не чужд «учению великого Иоанна». На наш взгляд, это доказывает, что отступление не было интерполяцией, а так было задумано изначально. Стоит отметить, что эти Беседы на творение считаются псевдоатрибуцией и принадлежащими перу Севериана Габальского (IV в.), который был современником святителя [16, с. 199] и участвовал в его низложении. Севериан был известен своим красноречием и прозван Златоустом, как Иоанн. Христиане Египта, очевидно, были знакомы с творениями этого епископа, потому что на коптском языке сохранилось несколько произведений, которые псевдоатрибутируются Севериану Габальскому [20].



«Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино»⁵⁵, чтобы отдать их Аврааму, и сказано, что «он был священник Бога Всевышнего»⁵⁶, то есть Отца Вседержителя. Очевидно, у Мелхиседека были и отец, и мать, иначе он не стал бы царем города Салима. Что же касается 24 старцев, то если кто-то осмелится сказать, что эти верные старцы рождены от сынов человеческих, он навлечет на себя великий гнев на земле и особенно на небе. Тем более тот, кто не знает, в какой день их поминают.

18. Давайте послушаем Иоанна, благочестивого девственника и возлюбленного Христом, который восхваляет в Апокалипсисе тех, кто воистину достойны славы, говоря: «Благодать вам и мир от Того, Кто есть и был, и от семи духов»⁵⁷. Давайте постараемся понять значение увиденных блаженным Иоанном в великом таинстве событий, о которых он поведал. Я говорю вам, что «Тот, Кто есть» – это Бог Вседержитель, потому что Он был изначально до создания небес, земли, морей и рек. Он Отец всех царств мира, Отец всякой власти.

19. «Тот, кто был» – это Иисус, и Он же Тот, Кто грядет. Иисус Христос есть также истинный Агнец, принесенный в жертву за нас. Он умер и воскрес на третий день. «Он первенец из мертвых»⁵⁸. Он единственный Сын, и только Он сидит одесную своего Отца. Он Сын Божий и Владыка царей земли⁵⁹. Еще сказано: «Грядущий придет и не умедлит»⁶⁰. «Грядущий» – это Христос, и Он грядет, чтобы судить живых и мертвых⁶¹, поскольку Он Господин всего мира. Он будет судить всех по справедливости, так как весь суд отдан Сыну⁶².

20. Иоанн Богослов сказал: «Он очистил нас своим телом и кровью. Он сделал нас причастными к царству и священству и поставил священниками Бога Отца»⁶³. Его Отец – это Господь небес и земли, и Его трон пребывает во веки веков. Он Сам избрал священниками этих 24 старцев, и они присутствуют рядом с Господом вечно, окружая Его трон. Венцы на их головах отбрасывают лучи света благодаря Иисусу Христу, Подателю света всем нам.

21. Мои возлюбленные! Воистину велика честь 24 старцев! К какому чину мы их причислим? Невозможно найти никого превыше их. Послушайте апостола Петра, который говорит: «Я призываю пастырей среди

⁵⁵ Быт 14. 18.

⁵⁶ Там же.

⁵⁷ См.: Откр 1. 4.

⁵⁸ См.: Откр 1. 5.

⁵⁹ Там же.

⁶⁰ См.: Евр 10. 37.

⁶¹ См.: 2 Тим 4. 1.

⁶² См.: Ин 5. 22.

⁶³ См.: Откр 1. 6.



24. Истинно блаженный Иоанн был достоин увидеть великие таинства еще при жизни. Пусть никто не говорит, что он созерцал их в мечтах или во сне. Нет же! Но когда Божий Дух Святой снизошел на Иоанна, он увидел все это и сказал: «Я, Иоанн, ваш брат и соратник в служении. Я был на острове под названием Патмос»⁷³. И еще: «Был день воскресный, и я услышал великий голос позади себя, сказавший: “то, что ты увидел, запиши”»⁷⁴. Вы услышали об этих великих таинствах, которые блаженный Иоанн созерцал.

25. Когда пророк Даниил увидел Гавриила, великого архангела, тот поведал ему, что у пророка было на сердце, и Даниил, сильно встревожившись, упал на землю⁷⁵. Также пророк встретил архангела Михаила, что ясно из его слов: «Никто не помог мне, кроме правителя Михаила»⁷⁶. Потом пророк добавил: «Он тот, кто борется с персидским правителем»⁷⁷. И еще: «Когда я увидел его, я очень испугался. Терновые шипы⁷⁸ были на нем, его тело было как топаз или как бронза, плавящаяся в печи, он излучал свет в 20 000 раз ярче, чем солнце»⁷⁹. Одним словом, он обладал всеми превосходными качествами. В другом месте Даниил сказал: «Я видел Ветхого днями, волосы на Его голове как белоснежная шерсть, и Он восседал на троне»⁸⁰. Далее: «Трон – пламенный, колеса – в огне, река огненная – вокруг трона. Тысяча тысяч предстоят перед Ним, десятки тысяч окружают Его»⁸¹. Ангелы, архангелы, херувимы, серафимы и все святые стоят на Высоте⁸², восхваляя Отца, и Сына, и Святого Духа. 24 священника с 24 венцами на их головах всегда сидят пред Богом на своих тронах»⁸³.

26. Давайте вернемся к нашей теме и закончим ее с радостью. Взволнованный памятью 24 старцев, я упомянул, что они сидят увенчанные перед престолом Агнца. Я еще раз подтверждаю: говоря это, я не ошибаюсь⁸⁴.

⁷³ См.: Откр 1. 9.

⁷⁴ См.: Откр 1. 10, 1. 11.

⁷⁵ См.: Дан 8. 16–17.

⁷⁶ См.: Дан 10. 13.

⁷⁷ См.: Дан 10. 20.

⁷⁸ Копт. *вхтгом*. Скорее всего, греч. *βάτος ὀ* колючее растение, терн, колючка, шип (Ис 3. 2, Втор 33. 16 Лк 6. 44 и др.)

⁷⁹ См.: Дан 10. 6.

⁸⁰ См.: Дан 7. 9, Откр 1. 14.

⁸¹ См.: Дан 7. 10.

⁸² Копт. *пхисе*.

⁸³ См.: Откр 7. 9–11. В этом параграфе стоит обратить внимание на противопоставление, что бесплотные силы, в том числе и архангелы, которые возвеличиваются в начале параграфа, стоят, а старцы сидят, при том что и Бог восседает на троне. Это же подчеркивается в другом Энкомии в честь 24 старцев, дошедшем во фрагментах [1, с. 86].

⁸⁴ Копт. *нѣшофт ан есѣдѣе*. Досл. «я не ошибаюсь, говоря». Эта фраза встречается в тексте три раза: в параграфе 1 в отношении происхождения старцев, в параграфе 22 в отношении человеческой природы Христа и здесь в параграфе 26 в отношении того, что увенчанные старцы сидят перед престолом Агнца.



Хотя я сам не видел увенчанных старцев, однако мы слышали об этом из подлинного свидетельства апостола и девственника Иоанна, припавшего в свое время к груди Христа⁸⁵.

27. Давайте обратимся к Иоанну, пусть он расскажет нам подробно о том, что и как он сподобился увидеть. Он сказал: «Я был в духе в день воскресный, я Иоанн – ваш брат⁸⁶. И вот престол стоял на небе и на престоле был Сидящий и те, кто вокруг престола, были подобны сардису»⁸⁷. И еще: «И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах видел я сидевших двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы»⁸⁸. Далее: «Вокруг престола четыре животных⁸⁹, которые днем и ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят, Господь Бог Вседержитель»⁹⁰. Когда животные воздают честь, славу и благодарение Сидящему на престоле, Живущему вовек⁹¹, 24 старца преклоняются, снимают свои венцы и полагают их перед Сидящим на престоле, произнося: «Достоин Ты, Господи Боже Вседержитель, принять честь и славу во веки»⁹².

28. Вы услышали благое свидетельство, которое Иоанн возвестил нам о 24 старцах. По этой причине, мои возлюбленные, давайте же возблагодарим 24 старца за празднование, которое предложено нам сегодня в их честь.

29. Бог сказал своим апостолам: «Когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых»⁹³. Это обещание сбудется в конце века! Воистину, внимайте словам учителя Павла: «Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более дела житейские?»⁹⁴ Мы знаем тех, кто были отцами апостолов, о служении, жизни, смерти и их избрании Господом Иисусом Христом. Но мы не слышали о происхождении святых 24 старцев. Мы не видели их жизненный путь и не знаем об их отце и матери. Мы также не знаем епископов, которые рукоположили их. Однако Евангелие сообщает нам: «Где Я, там и слуга Мой будет»⁹⁵.

⁸⁵ См.: Ин 13. 25, 21. 20.

⁸⁶ См.: Откр 1. 9–10.

⁸⁷ См.: Откр 4. 2–3.

⁸⁸ Откр 4. 4.

⁸⁹ См.: Откр 4. 6.

⁹⁰ См.: Откр 4. 8.

⁹¹ Откр 4. 9.

⁹² См.: Откр 4. 9–11.

⁹³ Мф 19. 28.

⁹⁴ 1 Кор 6. 3. Автор приводит цитаты, подтверждающие, что апостолы займут свои престолы в определенный момент в будущем. Так он полемизирует с толкованием, которое относит к 24 старцам апостолов и патриархов. См. предисловие.

⁹⁵ Ин 12. 26. С одной стороны, автор Энкомия пытается подчеркнуть, что апостолы и 24 старца противопоставлены друг другу по происхождению. С другой стороны, намекает, что 24 старца будут судить мир вместе с апостолами, так как они рядом с Богом во всех ситуациях. Об их судейской функции сказано во фрагментах другого Энкомия в их честь [1, с. 86].



30. Велико служение 24 старцев, но никто не знает о нем, кроме Отца, Сына и Святого Духа, Единой Троицы – Один Отец, Один Сын и Один Святой Дух, которые составляют друг с другом единство. Именно святой Иоанн, апостол, девственник и возлюбленный Богом, рассказал нам о 24 старцах Вседержителя.

31. Поднимитесь, все земные старцы и священники, поднимитесь и воздайте благословение, милость и славу 24 старцам – тем, кто сами воздают славу, честь и благодарение Сидящему на престоле Агнцу и просят Его за нас. Своими молитвами они отводят гнев Божий, постоянно ходатайствуют и молят о нас.

32. Поднимитесь, священники ойкумены, и прославьте 24 старца – никто никогда не видел на земле ни их, ни их отцов. Сейчас их призывают во всем мире с радостью. Воистину, они отцы всего мира! Отцы, любящие своих сынов! Отцы бестелесные! Боже, велики твои чудеса, потому что Ты установил на земле небесные примеры⁹⁶. О слава этих 24 старцев, восседающих вместе всегда перед лицом Господним в Его царстве с усердной молитвой о нас на небесах!

33. Поднимитесь ныне, священники, и вознесите мирную жертву. Тогда обретут наши отцы, 24 старца, благодать для нас перед Агнцем, Сидящем на престоле, и Он примет наши молитвы и возложит на свой небесный алтарь. Да подаст Он нам блага царства через своего Отца благого и Духа Святого, животворящего и единосущного, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Литература

1. Campagnano A., Maresca A., Orlandi T. *Quattro omelie copte. Vita di Giovanni Crisostomo, Encomi dei 24 Vegliardi, Encomio di Michele arcangelo di Eustazio di Tracia*. Milano: Cisalpino-Goliardica; 1977. 189 p.
2. Gaselee S. *Parerga Coptica*. Cambridge: Typis academicis; 1912. 84 p.
3. Basset R. Le Synaxaire arabe jacobite (rédaction copte) II: Les mois de Hatour et de Kihak. *Patrologia orientalis*. 2003. Т. 3, No. 3. P. 245–545.
4. Müller D. G. *Die Engellehre der koptischen Kirche: Untersuchungen zur Geschichte der christlichen Frömmigkeit in Ägypten*. Wiesbaden: O. Harrassowitz; 1959. 324 p.
5. Andreas. *Commentarii in Apocalypsin*. Available from: <http://stephanus.tlg.uci.edu/Iris/Cite?3004:001:58611> [Accessed 8th September 2020].
6. Esbroeck M., van. Proclus, Saint. *Coptic encyclopedia*. 1991. Vol. 6. P. 2016–2019.
7. О. В. Л. Кизик. *Православная энциклопедия*. 2013. Т. 33. С. 401–404.
8. Russell DA, Wilson NG. *Menander Rhetor*. Oxford: Oxford University Press; 1981. 440 p.
9. Франгулян Л. Р. *Агиографический мир мучеников в коптской литературе*. М.: ИВ РАН; 2019. 258 с.

⁹⁶ Копт. ⲁⲕⲕⲱ ⲛⲛⲧⲧⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲓ ⲛⲡⲉⲛⲛⲩⲉ ⲉⲓⲁⲛ ⲡⲕⲁⲉ (исправление текста было предложено Иваном Мирошниковым, за что мы выражаем ему благодарность). Такая же мысль выражена в Поставлениях архангелов Михаила и Гавриила [18:23, с. 16, 89].



10. Моисеева С. А. О. В. Л. и др. Леонтий, Ипатий и Феодул. *Православная энциклопедия*. 2015. Т. 40. С. 554–558.
11. Еланская А. *Грамматика коптского языка. Саудский диалект*. СПб.: Нестор-История; 2010. 528 с.
12. Stern L. *Koptische Grammatik*. Leipzig: Weigel; 1880. 470 p.
13. Alcock A. *The Twenty Four Elders*. Available from: <https://www.roger-pearse.com/weblog/wp-content/uploads/2015/10/Alcock-The-Twenty-Four-Elders-2015.pdf> [Accessed 8th September 2020].
14. Godron G. *Textes coptes relatifs à saint Claude d'Antioche*. Brepols: Turnout; 1970. 270 p.
15. Crum W. E. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*. London, Sold at the British Museum; and by Longmans and Co. [etc.]; 1905. 682 p.
16. Казачков Ю. А., Зайцев Д. В. Иоанн Златоуст. Часть I. *Православная энциклопедия*. 2010. Т. 24. С. 159–205.
17. Зайцев Д. В. Иннокентий I. *Православная энциклопедия*. 2010. Т. 23. С. 35–41.
18. Nyvernat H. *Bibliothecae Pierpont Morgan Codices Coptici Photographice Expressi*. Rome: [s. n.], 1922. 56 vols. Available from: <https://cuislandora.wrlc.org/islandora/object/cuislandora%3A86849> [Accessed 8th September 2020].
19. Severianus Gabalensis. In mundi creationem. *Patrologia Graeca*. 1862. Vol. 56. P. 429–500.
20. Esbroeck M., van. Severian of Jabalah, Saint. *Coptic encyclopedia*. 1991. Vol. 7. P. 2122–2123.
21. Франгулян Л. Р. «Ангел милосердия»: коптская рецепция образа архангела Михаила // *Вестник Древней истории*. 2019. Т. 79. № 3. С. 343–357.

References

1. Campagnano A., Maresca A., Orlandi T. *Quattro omelie copte. Vita di Giovanni Crisostomo, Encomi dei 24 Vegliardi, Encomio di Michele arcangelo di Eustazio di Tracia*. Milano: Cisalpino-Goliardica; 1977. 189 p.
2. Gaselee S. *Parerga Coptica*. Cambridge: Typis academicis; 1912. 84 p.
3. Basset R. Le Synaxaire arabe jacobite (rédaction copte) II: Les mois de Hatour et de Kihak. *Patrologia orientalis*. 2003;3(3):245–545.
4. Müller D. G. *Die Engellehre der koptischen Kirche: Untersuchungen zur Geschichte der christlichen Frömmigkeit in Ägypten*. Wiesbaden: O. Harrassowitz; 1959. 324 p.
5. Andreas. *Commentarii in Apocalypsin*. Available from: <http://stephanus.tlg.uci.edu/Iris/Cite?3004:001:58611> [Accessed 8th September 2020].
6. Esbroeck M., van. Proclus, Saint. *Coptic encyclopedia*. 1991;6:2016–2019.
7. O. B. L. Cyzicus. *Pravoslavnaja jenciklopedija*. 2013;33:401–404. (In Russ.)
8. Russell D.A., Wilson N.G. *Menander Rhetor*. Oxford: Oxford University Press; 1981. 440 p.
9. Franguljan L. R. *The hagiographic world of martyrs in Coptic literature (VII–VIII centuries)*. Moscow: IV RAN; 2019. 258 p.
10. Moiseeva S. A., O. B. L. etc. Leontius, Hypatius and Theodulus. *Pravoslavnaja jenciklopedija*. 2015;40:554–558. (In Russ.)
11. Elanskaja A. *A Coptic Grammar. Sahidic Dialect*. St. Petersburg: Nestor-Istorija; 2010. 528 p. (In Russ.)



12. Stern L. *Koptische Grammatik*. Leipzig: Weigel; 1880. 470 p.
13. Alcock A. *The Twenty Four Elders*. Available from: <https://www.roger-pearse.com/weblog/wp-content/uploads/2015/10/Alcock-The-Twenty-Four-Elders-2015.pdf> [Accessed 8th September 2020].
14. Godron G. *Textes coptes relatifs à saint Claude d'Antioche*. Brepols: Turnout; 1970. 270 p.
15. Crum W.E. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*. London, Sold at the British Museum; and by Longmans and Co. [etc.]; 1905. 682 p.
16. Kazachkov Ju.A., Zajcev D.V. John Chrysostom. Part I. *Pravoslavnaia jenciklopedija*. 2010;24:159–205. (In Russ.)
17. Zajcev D. V. Innocent I. *Pravoslavnaia jenciklopedija*. 2010;23:35–41. (In Russ.)
18. Hyvernat H. *Bibliothecae Pierpont Morgan Codices Coptici Photographice Expressi*. Rome: [s. n.], 1922. 56 vols. Available from: <https://cuislandora.wrlc.org/islandora/object/cuislandora%3A86849> [Accessed 8th September 2020].
19. Severianus Gabalensis. In mundi creationem. *Patrologia Graeca*. 1862;56:429–500.
20. Esbroeck M., van. Severian of Jabalah, Saint. *Coptic encyclopedia*. 1991;7:2122–2123.
21. Franguljan LR. “Angel of Mercy”: The Coptic Reception of the Image of Archangel Michael. *Vestnik Drevnej istorii*. 2019;79(3):343–357. (In Russ.)

Информация об авторах

Франгулян Лилия Рубеновна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва, Россия.

Штефан Владислава Витальевна – магистрантка кафедры восточно-христианской филологии и восточных Церквей Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, Москва, Россия.

Information about the authors



Lilia R. Frangulyan – Ph. D. (Philol.), Senior Research Fellow, Institute of Oriental studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia.

Vladislava V. Shtefan – Master’s student at the Department History and Literature of the Ancient Eastern Church of the Faculty of Theology of Saint Tikhon’s Orthodox University, Moscow, Russia.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The authors declare that there is no conflict of interest.

Вклад авторов

Авторы внесли равный вклад в эту работу.

Authors contributed

These authors contributed equally to this work.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 10 сентября 2020 г.
Одобрена рецензентами: 02 декабря 2020 г.
Принята к публикации: 06 декабря 2020 г.

Article info

Received: September 10, 2020
Reviewed: December 02, 2020
Accepted: December 06, 2020